

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Drżenie,* które wywoływałeś, zwiodło cię, (i) zarozumiałość twego serca, który mieszkasz w ostępach skalnych, zajmujesz szczyty pagórków. Choćbyś wzniósł jak orzeł swe gniazdo, i stamtąd cię strącę – oświadczenie JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Strach, który szerzyłeś, zmylił cię, zwiodła cię pycha twego serca, ty, który mieszkasz w skalnych ostępach i zajmujesz szczyty gór. Lecz choćbyś zbudował swe gniazdo wysoko jak orzeł, i stamtąd cię strącę — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zdradziła cię twoja zuchwałość i pycha twego serca, ty, który mieszkasz w rozpadlinach skalnych, który trzymasz się wysokich pagórków. Choćbyś założył swoje gniazdo wysoko jak orzeł, nawet stamtąd cię strącę, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Hardość twoja zdradzi cię, i pycha serca twego, ty, który mieszkasz w rozpadlinach skalnych, który się trzymasz wysokich pagórków; byś też wywyższył jako orzeł gniazdo swoje, i stamtąd cię stargnę, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Hardość twoja zwiodła cię i pycha serca twego, który mieszkasz w jaskiniach skały a usiłujesz dosięć wysokości pagórku: gdy wywyższysz jako orzeł gniazdo twoje, zonąd ściągnę cię, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Twoja bezczelność i hardość twego serca w pychę wbiły ciebie, który mieszkasz w rozpadlinach skalnych i trzymasz się szczytów pagórków. Gdybyś zbudował swe gniazdo wysoko jak orzeł, nawet stamtąd cię zrzuć - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Strach przed tobą i zuchwałość twojego serca omamiły ciebie, który mieszkasz w rozpadlinach skalnych, zajmujesz szczyty pagórków. Choćbyś założył swoje gniazdo wysoko jak orzeł, jednak i stamtąd cię strącę - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zwodzi cię twoje przerażenie, zarozumiałość twojego serca, ty, który mieszkasz w wąwozach skalnych, ty, który trzymasz szczyty pagórków. Gdybyś nawet swoje gniazdo założył wysoko jak orzeł, to i stamtąd sprowadzę cię na dół – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zwiodła cię twoja zuchwałość, pycha twego serca. Uczyniłeś sobie mieszkanie w załomach skalnych, założyłeś swoją siedzibę na wysokości. Choćbyś jak orzeł wysoko założył swe gniazdo, strącę cię stamtąd - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zwodzi cię strach, jaki wzbudzałeś, zarozumiałość serca twego. Ty, co mieszkasz w skalnych pieczarach i wysokości górskie zajmujesz - choćbyś jak orzeł wysoko słał swoje gniazdo, strącę cię stamtąd - to wyrok Jahwe.

¹⁾ drżenie, תַּלְטֵלֶת (tifletset), hl, być może bliskożnaczne do strach, מִיִּלְטֵלֶת (mifletset), zob. <x>220 21:6</x>; <x>230 55:6</x>; <x>290 21:4</x>; <x>330 7:18</x>.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Й Ідумея буде непрохідною, кожний хто нею проходить засичить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Twoje drzenie cię zwiedzie i zuchwałość twojego serca; ciebie, który zamieszkałeś w rozpadlinach skał i trzymasz się wierzchołków pagórków. Choćbyś, jak orzeł, wyniósł swoje gniazdo – strącę cię stamtąd, mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Drzenie, które wzbudzałeś, zwiodło cię, zuchwalstwo twego serca, ty, który przebywasz w rozpadlinach urwistej skały, który zajmujesz szczyt wzgórza. Chociaż zakładasz swe gniazdo wysoko jak orzeł, strącę cię stamtąd” – brzmi wypowiedź JAHWE.